

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ В ПЕРЕВОДАХ АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Скибина В.И. Email: Skibina679@scientifictext.ru

Скибина Валентина Ивановна – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра иностранного языка и страноведения,
Сахалинский государственный университет, г. Южно-Сахалинск

Аннотация: статья посвящена изучению особенностей передачи стилистически окрашенных лексических средств в переводах английских научно-технических текстов. В статье описываются такие явления в области лексики, которые еще не нашли отражения в лексикографических пособиях. Проведенный сравнительный анализ англо-русских переводов научно-технических текстов выявляет существенные расхождения между английским и русским языками. Систематизация такого рода различий представляет интерес как для осмысления теоретических аспектов этой проблемы, так и в плане подготовки специалистов в сфере научно-технического перевода.

Ключевые слова: стилистически окрашенные лексические средства, научно-технические тексты, систематизация расхождений, практическое применение выводов.

HOW TO PRESERVE STYLISTIC EXPRESSIVENESS IN TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

Skibina V.I.

Skibina Valentina Ivanovna – Candidate of Philology, Assistant Professor,
FOREIGN LANGUAGE AND COUNTRY-STUDIES DEPARTMENT,
SAKHALIN STATE UNIVERSITY, YUZHNO-SAKHALINSK

Abstract: the article treats the problem of how to preserve stylistic expressiveness in translating English scientific and technical texts.

The author describes phenomena which haven't been included yet into lexicographic manuals. Comparative analysis of English texts of English and their Russian translations reveals more or less definite deviations, systematization of which presents certain interest for both theoretical comprehension of the problem and its practical application in instructing of specialists in the field of technical translation.

Keywords: stylistic expressiveness, scientific texts, systematization of deviations, practical application of deductions.

Необходимо отметить, что научно-технический перевод – это перевод текстов, содержащих новейшую информацию о научных и технических достижениях и открытиях. Переводчики научно-технической литературы переводят тексты только что вышедшие из-под пера специалистов и ученых. Такие тексты можно назвать лингвистической реальностью сегодняшнего дня, требующей своего скорейшего осмысления и описания. По нашим наблюдениям новейшие научно-технические тексты содержат такие явления в области лексики, которые еще не нашли отражения в лексикографических пособиях, в связи с чем приобретает особый смысл известный тезис Л.В. Щербы о создании словаря адекватного действительности [5, с. 321].

Опыт профессионального научно-технического перевода показывает, что и общие и терминологические переводные словари не содержат всех эквивалентов, требующихся для передачи множества как общенаучных, так и терминологических лексических единиц, содержащихся в научно-технических текстах, поскольку составлены эти словари преимущественно на основе исследования особенностей лексики художественных и газетно-публицистических текстов.

Сравнительный анализ англо-русских переводов научно-технических текстов выявляет существенные расхождения между английским и русским языками, прежде всего, в использовании стилистически окрашенных элементов. Если для английского языка использование стилистически окрашенных лексических средств является в определенной степени закономерным, то для текстов на русском языке оно таковым не является [4, с. 49].

Научно-технические тексты на русском языке характеризуются значительно большей по сравнению с их английскими эквивалентами стилистической однородностью и гораздо меньшей насыщенностью стилистически окрашенными элементами. При этом если при переводе художественной литературы задача переводчика заключается в равноценной передаче экспрессивно и эмоционально окрашенных языковых средств подлинника, то при переводе научно-технической литературы с английского языка на русский, переводчику часто приходится прибегать к нейтрализации стилистического приема автора, чтобы не внести стилистически чуждых приемов в русский текст. Сохранение их при переводе привело бы к нарушению языка и стиля русской научно-технической литературы [3, с. 121].

Случаи употребления стилистически окрашенных лексических средств в английских научно-технических текстах чрезвычайно разнообразны, в их стилистическую среду попадают самые неожиданные слова, как, например, Cinderella: Bipolar LSI, the higher-performing sister technology to MOS, may soon lose its status of stepchild in many semiconductor laboratories. And although there are other new promising bipolar approaches, such logic, the real Cinderella may be emitter-follower logic (EFL) - a pre-TTL configuration that dates back to the early days of integrated circuits. Биполярные БИС, превосходящие МОП БИС по своим характеристикам, вскоре могут превзойти их по числу элементов. Об этом свидетельствуют работы, проводимые во многих лабораториях, разрабатывающих полупроводниковые ИС. Хотя существуют другие направления новых разработок биполярных БИС, например, логические БИС с интегральной инжекцией, наиболее перспективными могут оказаться логические ИС с эмиттерными повторителями, появившиеся впервые раньше, чем TTL ИС, на заре развития интегральной электроники.

Предлагаемое переводческое решение строится с учетом особенностей русского специального текста, что заставляет нас элиминировать экспрессивность слова Cinderella. Описывая логические ИС с эмиттерными повторителями, автор образно сравнивает их с Золушкой. Передавая значение имени собственного Cinderella, его можно ассоциировать со счастливой судьбой Золушки, что позволяет сделать заключение о перспективности ИС.

В научно-технических текстах можно встретить самые различные слои стилистически окрашенной лексики, в частности, разговорной и книжной, которые также во многих случаях нейтрализуются при переводе. В качестве переводных эквивалентов выбираются характерные для русского специального текста:

Semiconductor designers are up to their old tricks again. Using improved semiconductor processes, they are cooking up new generations of large-scale-integrated devices for computer and memory applications. Разработчики полупроводниковых приборов вновь вернулись к своей привычной деятельности, используя усовершенствованные методы и процессы полупроводниковой технологии, они создают новые поколения БИС для компьютерных и запоминающих устройств.

В предложении For a long time, p-channel technology has been the workhorse of the MOS stable, and at this point probably still outsells all other approaches. – Долгое время р-канальная МОП-технология была основной среди других вариантов МОП-технологий. МОП-схемы с р-каналом все еще продаются лучше, чем другие. В этом случае автор образно сравнивает р-канальную МОП-технология с “рабочей лошадкой”, выполняющей наиболее тяжелую и важную работу. Это позволяет переводчику охарактеризовать её как основную среди других вариантов МОП- технологий (п-канальной, комплементарной, МОП-технологии с двойной диффузией и др.), т.е. использовать совершенно стилистически нейтральный вариант перевода.

Далее приведем примеры используемых нами стилистических трансформаций, учитывающих особенности научно-технического перевода, в основе которого лежит характеристика коммуникативно равноценных эквивалентов, выявленных в процессе сопоставительного анализа. Представляется, что к ним следует отнести, во-первых, терминологизацию, являющуюся специфическим и характерным приемом англо-русских научно-технических переводов. Терминологизация заключается в замене общеупотребительного стилистически окрашенного английского слова стилистически нейтральным русским термином. В процессе такого преобразования происходит терминологизация значения стилистически окрашенной лексики оригинала, например, “Suppose the host CPU requires I/O. It “wakes up” the 8089, which picks up the I/O program it’s going to need from memory”. “Допустим, что центральному процессору потребовалось выполнить операцию ввода-вывода. Он запускает контроллер, который осуществляет в памяти сборку необходимой программы”.

В английском предложении мы имеем образное употребление глагола wake up. При переводе на русский язык происходит замена этого глагола глаголом “запускать”, являющимся его стилистически нейтральным соответствием, наиболее приемлемым в данном случае для русского текста, значение же глагола wake up терминологизируется, кавычки в английском предложении подчеркивают переносное употребление данного глагола. В русском тексте его переводной эквивалент - запускает – стоит без кавычек, поскольку он употреблен в своем прямом значении и является характерным для русского технического текста, например, запускать процесс, установку, триггер и т.д. Будучи стандартным, трафаретным словом и образуя устойчивые сочетания в русском техническом тексте, этот глагол используется в данном случае в качестве замены образного английского сочетания.

Эксплицирование содержания английского предложения при переводе может в ряде случаев производиться путем логической интерпретации значений, в результате чего используются клишированные, типичные для русской научно-технической литературы средства. Рассмотрим пример: From the outset, it was clear that the construction of MOS transistors on an insulating sapphire substrate results in mixed blessings. С самого начала работ было ясно, что производство МСП-транзисторов на изолирующей сапфировой подложке имеет как преимущества, так и недостатки. Трансляция существительного blessing в данном предложении может вызвать определенные затруднения, так как его словарные значения являются нехарактерными для научно-технических текстов и не подходят для использования в качестве переводных эквивалентов в данном случае. Сочетание blessings с прилагательным mixed также довольно необычно и буквальный перевод “смешанные блага” оказывается явно неприемлемым. Выход можно найти, лишь прибегнув к логической интерпретации значений слов, составляющих данное словосочетание.

Одним из приемлемых вариантов перевода предложения *There are many possible elaborations and embellishments of this basic strategy* может явиться перевод. Этот общий принцип может быть значительно усовершенствован в конкретных случаях. Стилистически окрашенное *embellishments*, употребление которого в русском контексте нарушило бы нормы стиля чрезмерно украсив его, по этой причине должно оказаться элиминированным.

Перевод стилистически окрашенного прилагательного *breaking* в примере *The biggest breaking changes (updates that can break existing code) in the Framework can be found in its XML capabilities* может, на наш взгляд, быть адекватно переведено как *Важнейшие прорывные перемены, способные разрушить существующий код в NET Framework касаются поддержки XML*. Прием, использованный в данном случае при переводе прилагательного *breaking*, может быть назван калькированием, поскольку форма “прорывной” воссоздает морфемный состав данной лексической единицы.

В практике англо-русского научно-технического перевода используется также прием, который может быть назван “переводческой меткой”. Он отличается от калькирования лишь наличием кавычек в тексте на языке ПЯ [2, с. 87].

Приведем пример английского предложения и его перевод, *Analysts indicate that automatic routing has become one of the hottest arenas in the growing CAD market for pc-board Design* – Экономисты-аналитики указывают, что сектор средств автоматической трассировки стал на сегодняшний день одним из наиболее «горячих» секторов развивающегося рынка САПР печатных плат. В данном случае стилистически окрашенное прилагательное в превосходной степени также переведено на ПЯ с помощью приема калькирования, при этом стилистически окрашенный элемент заключен в кавычки с целью привлечения внимания читателей к значимости сектора средств автоматической трассировки.

Представляется, что описанные в статье приемы могут рассматриваться как отражающие закономерности межъязыковых соответствий и использоваться в качестве рекомендаций для переводчиков научно-технической литературы.

Список литературы / References

1. *Бреус Е.В.* Теория и практика перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. М.: Изд-во УРАО, 2001. 104 с.
2. *Борисова Л.И.* Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М.: МПУ, 2001. 208 с.
3. *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. М.: Р. Валент, 2003. 288 с.
4. *Пумпянский А.Л.* Функциональный стиль научной и технической литературы. М.: Наука, 1977. 97 с.
5. *Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. 321 с.
- 6.